

理解问答

【适合年级】高华 (高年级)

【原新闻】全国翻译委员会成立十周年 陈杰豪：尽管科技能加快翻译 但仍需人工把关

<https://www.8world.com/singapore/national-translation-committee-2412226>

科技和人工智能迅速发展，但这不能取代翻译人才。政府接下来将多管齐下，进一步提升本地的翻译水平，其中就包括培养更多熟悉本地语境的翻译人才。

今年是全国翻译委员会成立十周年。委员会主席、通讯及新闻部高级政务部长陈杰豪在媒体分享会上说，过去十年，委员会为本地翻译工作奠定良好基础，确保重要的政府信息有效地传达给社会各阶层。

放眼下一个十年，陈杰豪说，科技日益发达，但尽管使用科技能加快翻译工作，仍需要人工把关，以确保翻译内容的准确度和符合本地多元文化的语境。此外，翻译工作不再只集中在媒体工作或学术与商业活动，科技领域也需要这类人才，例如开发翻译应用、多语言的电玩等。因此，我国对翻译人才和相关技能的需求会越来越高。

“这个竞争不是跟人、跟机器之间的竞争，而是哪一个人能更善用科技。其实我们在平时工作的场所都用科技，所以翻译也是一样的。尤其是有了人工智能，事半功倍，用了更快，那机器可能做七、八成的工作，可是我们还是需要人做其余的一成、两成，所以还是有工作，还有很多机遇，但要善用科技。”

陈杰豪说，政府会从三方面下手，以满足需求。“第一是培育翻译人才，尤其是了解本地语境的翻译工作者。第二是更善用科技来提高我们翻译的质量跟效率。第三就是培养国人对翻译的兴趣，尤其是我们的年轻人。”

委员会的华文咨询团成员张嘉慧说，除了科技不断进步，语言也在不断变化。因此，要提高本地的翻译水平，翻译工作者也必须跟上时代步伐。

“语言一直在变化、时事不断在更新，我们其实需要人来衡量一下，并且把最新的信息放在翻译内容里面。那对译者来说，其实我们一直不断在吸收每天的新闻、最新的网络趋势、网络用语等，这些都需要人去理解，然后去运用。所以我觉得在语言能力方面做得很好的译者，其实每天都在学习，而不是你接受了正规的训练、上过一门课或毕业后，就已经有所有的技能可以很好地去翻译。”

全国翻译委员会今年将开展交流活动，收集各方的反馈，以便为我国翻译领域制定未来十年的发展策略。

问题 1: 政府计划通过哪些措施提升本地的翻译水平? (重整)

参考 答案	第一是培养更多熟悉本地语境的翻译人才/培育翻译人才，尤其是了解本地语境的翻译工作者。第二是投资于相关科技/更善用科技来提高我们翻译的质量跟效率。第三就是培养国人对翻译的兴趣，尤其是我们的年轻人。
答题 指引	*复述题的答案可以从所提供的篇章中找到。 *第 1 段和第 7 段有相关的信息。

问题 2: 陈杰豪提到科技的发展对翻译工作有什么影响? (重整)

参考 答案	科技日益发达，使用科技能加快翻译工作/事半功倍仍需要人工把关，以确保翻译内容的准确度和符合本地多元文化的语境。此外，翻译工作不再只集中在媒体工作或学术与商业活动，科技领域也需要这类人才，例如开发翻译应用、多语言的电玩等。我国对翻译人才和相关技能的需求会越来越高。
答题 指引	*重整题的答案可以从所提供的篇章中找到。 *答案在第 4 段。

问题 3: “我们必须跟上时代步伐”请结合文章内容和你的生活经验，谈谈你对这句话的理解。
(解释与评价)

参考 答案	我同意。我们需要与时代同步发展，不断适应社会和科技的变化，以保持竞争力并不断提升自己。文章中提到随着语言不断变化，科技日新月异，翻译人员需要不断学习和适应这些变化，以保持翻译水平和质量。在我的生活中，随着科技的进步和社会的发展，许多行业都在不断变化和更新。我也需要不断学习新的知识，了解新的行业，才能在将来选择职业时有能力迎接机遇和挑战。
答题 指引	*提出看法并结合文章内容和你的生活经验解释说明。

问题 4: 如何培养年轻人对翻译的兴趣? (创意)

参考 答案	首先，可以设计有趣的翻译教学课程，采用多媒体、互动游戏等方式，吸引学生的注意力，增强他们对翻译的兴趣。
----------	-----------------------------------------------------

	<p>第二，组织学生参与实际翻译项目或活动，让他们亲身体会翻译的挑战与乐趣，增强对翻译的认识和兴趣。</p> <p>第三，从中学开始就设立翻译学会，作为一项课外辅助活动，提早引起学生对翻译的注意与兴趣。</p>
<p>答题 指引</p>	<p>*其他合理的答案：促进跨文化交流和理解、介绍成功的翻译专业人士或在跨国组织中从事翻译工作的人物、设立翻译比赛或奖学金等。</p> <p>*提出 3 个方法并分别进行说明，接受任何合理答案。</p>



8world
新闻网